

论假借和假借义

叶正渤*

(徐州师范大学 文学院, 江苏 徐州 221116)

摘要:一般研究认为,古代汉语词义可分为本义、引申义、假借义和比喻义四类。本文运用现代语言学的观点对假借进行研究,认为假借是古代汉语特有的现象,假借属于文字现象,不属于词汇现象,所谓的假借义,实际上是文献典籍中语词的意义。

关键词:假借;假借义;文字;词汇

中图分类号:H131

文献标识码:A

文章编号:1009-1017(2006)03-0033-03

引言

一般讲授古代汉语的著作和教材都要涉及假借的问题。假借是古代汉语尤其是上古汉语书面语里特有的现象。早在东汉时期,许慎等人对假借就已有论及。许慎在《说文解字叙》中说:“六曰假借,假借者,本无其字,依声托事,令长是也。”^[1]到了清代,假借更引起众多学者的关注,例如段玉裁、朱骏声、王引之、钱大昕、江声等。到现代,已经成为讲授和学习古代汉语人人皆知的问题。有假借,就有假借义之说。例如,段玉裁《说文解字注》辅字条下曰:“引申为凡相助之称,今借义行而本义废。”淦字条下曰:“凡言‘之言’者皆假其音以得其本义,‘淦’其本义,‘闪’其引申假借之义也。”^[2]郭锡良、李玲璞二位先生合著的《古代汉语》在谈到古今字时说:“文字除了表示本义,势必还用于表示引申义和假借义”;^[3](195/1996)“有的是古今字用于表示本义,又为它的假借义造今字。”^(196/1996)荆贵生先生主编的《古代汉语》在论述古今字时也有类似的说法。^[4](156/1997)许嘉璐先生主编的《古代汉语》在讲“词的本义和引申义”时说:“假借义是由于用字的通假而造成的,它们所表示的词义本有其固有的字形,即本字。”^[5](83/2001)

所以,假借和假借义的说法,古今都有之。

一、假借之界说

什么叫假借?向之说者说法不一。最早对假借进行界说的是许慎。他在《说文解字叙》里说:“假借者,本无其字,依声托事,令长是也。”许慎此说,后之学者比较一致地认为,这是造字之假借。例如,戴震在《答江慎修论小学书》中说:“由是之于用数字共一用者,如初、哉、首、基之皆为始,印、吾、台、予之皆为我,其义转相为注,曰转注。一字数用者,依于义以引申,依于声而旁寄,假此以施于彼,

曰假借。所以用文字者,斯其两大端也。”侯康在《说文假借例释》中说:“制字之假借,无其字而依托一字之声或事以当之,以一字为二字也。用字之假借,是既有此字,复有彼字,音义略同,因而假借,合二字为一字也。”

不过,朱骏声在《说文通训定声》里认为:“假借者,本无其意,依声託字,朋来是也。”他还进一步把假借同转注加以区别,说道:“凡一意义贯注,因其可通而通之为转注;一声之近似,非其所有而有之为假借。就本字本训而因以展转引申为他训者曰转注;无展转引申而别有本字本训可指名者曰假借。依形作字,覩其体而申其义者转注也;连缀成文,读其音而知其意者假借也。”^[6](11/1983)结合朱骏声有关假借之原、假借之例、假借之用的论说来看,^(12/1983)很显然,朱骏声所说的假借,既指本无其字的假借,也指本有其字的假借。他的说法比许慎要宽泛,更符合上古文献中假借的实际情况。当然,许慎主要是从造字的角对假借进行界说的,侧重点有所不同。

段玉裁在《说文解字注》中说:“本义既明,则用字之声而不用此字之义者,乃可定为假借。”根据段玉裁的解释,就是说,一个字本来有它所谓的本义,但是在文本中并不使用这个义,而是只假用这个字的读音,只有这种情况才能定为假借。而江声在《六书说》中则以为:“凡一字而兼两谊三谊者,除本谊之外,皆假借也。”可见,段玉裁、江声之说也是既包括造字之假借,也包括用字之假借的。

不过,也有人认为假借是指用字,并称用字的假借为通假。例如,周祖谟先生在《汉代竹书和帛书中的通假字与古音的考订》一文中说:“所谓一字代表两个词的,在古代就是一种通行的写法,无所谓假借;所谓仓卒不得其字的,才算为假借,即本有其字,而以此代彼。现在我们给一个统称,名之曰通假字。”^[7](121/2001)

现在学术界比较通行的看法是,假借分为两种情

收稿日期:2005-02-07

作者简介:叶正渤(1948—),男,江苏响水人,文学硕士,徐州师范大学文学院教授,主要从事古代汉语、古文字学、古汉语词汇学和古典文献学的教学与研究。

况：一是本无其字的假借，也即所谓的造字假借；另一是本有其字的假借，也即所谓的用字假借，或叫古音通假。从名称上来看，把后者叫通假，似乎不够确切。因为所谓通假，从理论上来说，就是甲和乙互相通用或借用。但是从文献的实际用例来看，所谓的本字（也有的叫正字）和借字之间，有些只是单向借用，而不是双向借用的。例如大家熟知的“蚤”，可以借作早，但是绝没有“早”通蚤的；“畔”可以借为叛，但叛不能通“畔”；在表示修长意义时，“修”和“脩”经常通用，但在表示干肉意义时，则只用“脩”，而不能用“修”，也就是说，“修”不通“脩”。在西周铜器铭文里，有借“灋”（法）为废的（大盂鼎），但是却没有借“废”作法的。古代文献中只有极少数字可以互相通借。古代汉语书面语中，哪些字可以假借或通借，是约定俗成的，没有明确规定。

前之人关于假借或通假的有关描述，虽然条分缕析，比较细致，但是，只停留在表面现象上，而没有深入到假借现象的深层次，因此，对假借现象仍有进一步深入研究之必要。

二、假借产生的原因和基础

假借产生的原因是多方面的。就本无其字的假借来说，盖因上古之世语词多而文字少，不敷使用之故。就是说，上古汉语里有某些词，但先民们并没有为那些词造专门的字，因而在书写时，人们不得已只好借用已有的音同或音近的字。例如表示抽象概念的新、旧、难、易，表示人称的我、吾、尔、汝、其，表示语言中某种语法关系的而、然、以、之、且等，这些字本来是为表示其他意义而造的，后来被借来表示这些抽象意义了。这种性质的假借，在殷商甲骨文和殷周金文以及上古时期的文献典籍里特别多，说明上古时期的确文字少。

就本有其字的假借来说，当如陆德明《经典释文·序录》引郑玄说：“其始书之也，仓卒无其字，或以类比方假借为之，趣于近之而已。受之者非一邦之人，人用其乡，同言异字，同字异言，于兹遂生矣。”久之则习与性成，是周秦两汉文献多假借字。此种情况，王引之于《经义述闻·经文假借》中指出：“至于经典古字，声近而通，则有不限于无字之假借者。往往本字见存，而古本则不用本字而用同声之字。”王引之还认为：“学者改本字读之，则怡然理顺。依借字解之，则以文害辞。是以汉世经师作注，有读为之例，有当作之条，皆由声同声近者，以意逆之，而得其本字，所谓好学深思，心知其意也。”^[8]（756/1985）

以上情况虽为学人所知，然仅是假借之表象。笔者以为，上古时期文献典籍（含出土文献）里假借现象之普遍存在，关键在于上古汉语的本质特征和汉字的基本性质所决定。

我们知道，上古汉语的词汇是以单音节为主要特征，一个词就是一个音节，一个音节表示一个词和一个意义，但人的发音器官能发出不同形式的音节的数

目是有限的。就是说，一种语言尤其是上古汉语中不同形式的音节数目是很有限的。这样，就造成上古汉语同音词多的现象。而汉字又是为记录汉语的语词而创造的，这样，在文字创造之初始阶段，一个文字是对应一个语词的。同时，在语音形式上也产生了很多的同音字，这就为文字不敷使用或仓卒无其字时临时借用一个音同或音近的字提供了极大方便。于是，假借就应运而生。上古汉语的单音词现象和一字一音，以及同音词多使假借成为必需，而同音字多，则使假借成为可能。这是上古汉语假借现象存在的关键，也是前之学人所未曾言及者。如果汉语像日语那样是多音节词，又假如汉字像日文那样仅用50个书写符号来记音，本身并无任何意义，那么，假借就不可能，更无假借义可言。日语中也有同音词存在，用50个假名来记录那些同音词就无法从书写形式上加以区别，于是日文中1900多个当用汉字是不可或缺的。这也反证只有汉字里才能有假借，假借是上古汉语书面语中特有的现象。

因为假借是伴随着人们运用书面语进行交际的需要而产生的，所以，有假借就有假借义。何为假借义？前之学人多未作直接的阐述，可能是觉得这个问题不需要解释，故不作解说。有人认为，所谓假借义，就是“一个字因音同或音近假借而产生的意义。”^[9]（548/1994）我们觉得这个定义没有体现出假借的时代性和汉语的特殊性。我们认为，从假借与文字和词汇的关系来看，所谓假借义，其实是不存在的。

三、假借与文字、词汇的关系

首先，假借是文字现象。确切地说，是上古汉语书面语的用字现象。大家都知道，一个汉字在其造字之时，只是为了表示一个意义而造的。这个意义，就是造字的理据。这就是朱骏声在《说文通训定声述》中所说“数字或同一训，而一字必无数训”的道理。汉字的这个特点，洪诚先生曾有一段很有见地的论述。他说：“本字的观点是从《说文》的角度提出的。说文学家认为，一个字，一定是为标志一个词而造的。从字讲，这个被标志的词义就是这个字的本义；从词讲，这个为它而造的字就是本字。但是语言的发展和文字的发展有矛盾，完全做到为每个词造专用的字不可能；在古代造字和用字又有矛盾，对每个词都要辨义用字也不可能，所以文字假借是汉字运用上的必然结果。两周文献，用字合于本义的是少数。文字的本质和语言一样，具有社会性。从造字的角度看，字有本义，词有本字，字形有助于了解一个词的原始意义；从语言的角度看，无所谓本字，约定俗成的用法和意义就是文字的本义。”^[10]（32/2000）

其次，人们在运用语言进行交际时，实际上是运用语言中的建筑材料——语词进行组词造句的。在绝大多数情况下，文字只是语词的书写形式——记音符号而已，人们并不使用文字本身的意义。洪诚先生曾指出：“训诂学对于文字所追求的，是照字面讲不通

的，假借在句子里实际标志的那个词。”

汉字是一字一义，即所谓的本义。固着在汉字符号形体上的意义是无法被假借的，只有文字符号才能被借作为语词的记音符号使用，而语词的意义则是通过特定形式的语音表达出来的。所谓某借为某，其实不过是词与词同音而已。所以，无论从文字的角度看，还是从语词的角度看，假借义是根本不存在的。

然而，由于被假借的是文字符号而不是语词，且每个汉字符号本身又都是独立的音义结合体。所以在假借过程中，常使作为记音符号使用的文字本身的意义，与需要借记音符号来书写的那个语词的意义纠葛在一起。加之人们往往又习惯于从字形上去辨别意义，这样，假借现象就给人们理解文本的含义带来不少麻烦。正如洪诚所说：“因为假借来的这个字，本有它约定俗成的用法，尽管作者用其音不用其义，但是它的本义总是伴随着它的形体出来干扰读者，容易使读者见其形而取其义。”^(32/2000)

对此，我们应懂得王筠所说“凡与本谊不符者皆假借也”的道理。且按照朱骏声所指出的“此皆本无正文，依声託事，谊不在形而在音，音不在字而在神。

神似则字原不拘，音肖则形可不论”，去正确理解古代文献典籍。但人们在论述假借问题时，往往也只看到假借的各种现象，忽视了假借得以实现的语言文字基础——这就是上古汉语单音节词多，同音词多、同音字多，汉字本身有表义功能等特点。

或许有人会说：既然认为不存在假借义，那么该如何称呼上古汉语中的假借问题呢？笔者以为，这应该从两个层面上分别对待。第一层从古代汉语教学的角度说，我们不妨仍称之为假借和假借义，但需要作必要的解释说明，因为这些术语毕竟沿用已久，人们早已习惯了；第二层从学术研究的角度说，我们应深刻认识假借现象的本质以及假借的语言文字学基础，因为没有这个基础就不可能有假借现象。

综上所述，我们以为，假借是上古汉语书面语里特有的现象；假借是文字现象，不是词汇现象；所谓的假借义，其实是文献典籍中语词的意义。上古时期文字少，单音节词多，同音词多，是假借产生的主要原因；汉字形音义三位一体和同音字多的特点，是假借得以实现的物质基础。我们应从语言的角度去认识文字假借现象，从而正确理解古代的文献典籍。

参考文献：

- [1] 许慎.《说文解字》[M].中华书局,1963.
- [2] 段玉裁.《说文解字注》[M].上海古籍出版社,1984.
- [3] 郭锡良、李玲璞.《古代汉语》[M].语文出版社,1996.
- [4] 荆贵生.《古代汉语》[M].黄河出版社,1997.
- [5] 许嘉璐.《古代汉语》[M].高等教育出版社,2001.
- [6] 朱骏声.《说文通训定声》[M].武汉市古籍书店,1983.
- [7] 周祖谟.《周祖谟语言学论文集》[M].商务印书馆,2001.
- [8] 王引之.《经义述闻》[M].江苏古籍出版社,1985.
- [9] 语言学百科全书[Z].上海辞书出版社,1994.
- [10] 洪诚.《训诂学·文字多假借》[A].《洪诚文集》[C].江苏古籍出版社,2000.

On Phonetic Loan Characters and the meaning of Phonetic Loan Characters -----a series of papers on the philosophy of Chinese language

YE Zheng-bo

(School of Chinese studies Xuzhou Normal University, Xuzhou 221116, China)

Abstract: Some scholars hold that the meanings of the ancient Chinese can fall into four types, namely, original meaning, extended meaning, phonetic loan characters meaning, and figurative meaning. This thesis conducts a research on the phonetic loan characters with the help of the viewpoints of modern linguistics. The author holds that phonetic loan characters is a peculiar phenomenon of the ancient Chinese and belongs to the field of character rather than to the field of lexis. The so-called the meaning of phonetic loan characters actually refers to the meaning of lexis in literatures.

Key words: phonetic loan characters, the meaning of phonetic loan characters; character; lexis and Qing Dynasties; value; enlightenment